

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА
(ФРАНЦУЗЬКА МОВА)”
(для бакалаврів)

МАУП

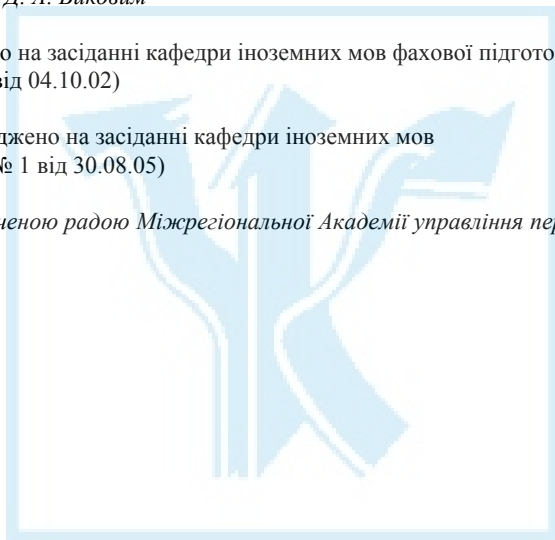
Київ 2005

Підготовлено кандидатом педагогічних наук *Л. В. Сақун*,
викладачем *Д. А. Биковим*

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов фахової підготовки (протокол № 2 від 04.10.02)

Перезатверджено на засіданні кафедри іноземних мов
(протокол № 1 від 30.08.05)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом



Сақун Л. В., Биков Д. А. Навчальна програма дисципліни “Іноземна ділова мова (французька мова)” (для бакалаврів). — К.: МАУП, 2005. — 27 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, програмний матеріал до вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (французька мова)”, вказівки до самостійної роботи студентів, форми поточного і підсумкового контролю, питання для самоконтролю студентів, контрольні завдання, а також список рекомендованої літератури.

©Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП),
2005

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Нині французька мова є необхідним інструментом для роботи на світовому економічному просторі, вона є робочою у багатьох міжнародних організаціях, таких як ЄС, ООН, НАТО та ін. Україна як член Ради Європи не повинна стояти осторонь від процесів, що відбуваються у світі.

Для фахівця у сфері економіки, який бажає займатися конкретним бізнесом, відчувати себе рівним серед своїх зарубіжних партнерів, французька мова стане надійним помічником.

Особливістю сучасної професійної освіти є її ступінчастість, послідовність, продовжуваність. Система професійної освіти повинна сприяти підготовці бакалавра до успішної професійної кар'єри.

Навчальний курс розрахований на майбутніх бакалаврів, які засвоїли повний курс базової французької мови, опанували граматику французької мови, мають лексичний запас для вільного спілкування на повсякденні теми.

Дисципліна “Іноземна ділова мова (французька мова)” є логічним продовженням процесу опанування французької мови у професійному аспекті. Студенти повинні вивчити такі розділи: “Фірми, компанії”, “Створення спільних підприємств”, “Менеджмент”, “Маркетинг”.

Під час вивчення дисципліни використовуються новітні зарубіжні розробки в аспекті професійної лексики.

Значущим моментом вивчення цього курсу є те, що професійні категорії і поняття подаються через призму французької мови, тим самим поглиблюючи знання французької мови і вдосконалюючи професійні навички.

Мета курсу “Іноземна ділова мова (французька мова)” — дати студентам ґрунтовні знання з французької мови, які допоможуть їм застосовувати свої професійні навички у майбутній діяльності.

Основні завдання дисципліни:

- навчити студентів працювати з літературою французькою мовою зі спеціальності;
- заохочувати до вдосконалення знань з французької мови;
- максимально розвинути у студентів комунікативні навички в професійній діяльності.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА МОВА)”

№ п/п	Назва теми
1	Фірми, компанії (Les firmes, les sociétés)
2	Створення спільних підприємств (La création des entreprises communes)
3	Менеджмент (La gestion)
4	Маркетинг (Le marketing)

ПРОГРАМНИЙ МАТЕРІАЛ
до вивчення дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА МОВА)”

Тема 1. Фірми, компанії (Les firmes, les sociétés)

Мета: ознайомитися зі структурою фірм, компаній, спільних підприємств і корпорацій та їх функціонуванням.

Питання до обговорення

1. Оцінка персоналу (L'évolution du personnel).
2. Виконавча дисципліна (La discipline d'exécution).
3. Співбесіда при прийнятті на роботу (L'interview avant l'embauchement).
4. Консультації з персоналом (Les consultations avec le personnel).
5. Проведення зборів персоналу (La mise au point des réunions).
6. Організація контролю (L'organisation du contrôle).
7. Атмосфера в організації (Le climat à l'organisation).

Література [1–16]

Тема 2. Створення спільних підприємств (La création des entreprises communes)

Мета: дати визначення поняття великих світових компаній.

Питання до обговорення

1. Спільні підприємства у сфері економіки (Les entreprises communes dans le domaine de l'économie).

2. Структура і персонал (La structure et le personnel).
3. Найбільші компанії світу (Les sociétés les plus grandes dans le monde).
4. Особливості бізнесу у Франції (Les particularités du business en France).
5. Своєрідність ділових контактів у Франції (La spécificité des relations d'affaires en France).
6. Малий бізнес у різних країнах світу (Le petit business aux pays differents du monde).

Література [1–16]

Тема 3. Менеджмент (La gestion)

Мета: дати визначення основних особливостей менеджменту.

Питання до обговорення

1. Пояснити поняття “менеджер” (Expliquer la notion “manager”).
2. Професія у бізнесі (La profession d'affaires).
3. Ділова кар’єра в економіці (La carrière d'affaires à l'économie).
4. Менеджмент у французьких компаніях (La gestion des sociétés françaises).
5. Інтерв’ю з видатними менеджерами (L’interview avec les gérants éminents).
6. Особливості сучасного менеджменту (Les particularités de la gestion moderne).
7. Агенти, посередники, дистриб’ютори (Les agents, les intermédiaires, les distributeurs).

Література [1–16]

Тема 4. Маркетинг (Le marketing)

Мета: ознайомитись з поняттям “маркетинг”, розкрити його особливості.

Питання до обговорення

1. Що таке маркетинг? (Qu’est-ce qui est le marketing).
2. Рекламна діяльність в економіці (L’activité publicitaire dans l'économie).
3. Кар’єра в рекламі (La carrière dans la publicité).

4. Рекламна кампанія, розрахована на зарубіжного клієнта (L'action publicitaire d'un client étranger).
5. Основні поняття маркетингу у сфері економіки (Les notions principales du marketing dans le domaine de l'économie).
6. Аналіз торговельного ринку (L'analyse du marché commercial).
7. Стратегія маркетингу та типи ринків (La strategie du marketing et les types du marché).
8. Ціноутворення (La formation du prix).
9. Стратегія “товар — ринок” (La stratégie “marchandise — marché”).

Література [1–16]

ВКАЗІВКИ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

Основна мета самостійної роботи студентів — поглибити знання і набути додаткових практичних навичок з французької мови під час роботи з підручниками, літературними джерелами і першоджерелами.

Самостійна робота передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять;
- виконання ситуаційних задач, завдань і вправ у позааудиторний час;
- підготовку до обговорення окремих питань;
- підготовку доповідей і рефератів французькою мовою;
- самостійне вивчення окремих питань тем курсу;
- огляд рекомендованої літератури французькою мовою.

ФОРМИ ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Поточний контроль знань студентів здійснюється у формі щомісячного тестування за вивченими темами курсу.

Підсумковий контроль знань здійснюється наприкінці семестру у формі письмового іспиту за умови одержання студентами позитивних оцінок під час поточного контролю.

Екзаменаційна картка містить три теоретичні питання і практичне завдання, яке включає:

- читання і переказ тексту відповідного напрямку;
- пояснення окремих термінів;
- вільну бесіду на запропоновану тему.

Як творче завдання студентам рекомендується підготувати реферат французькою мовою за весь курс “Французька ділова мова”.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ СТУДЕНТІВ

1. Типи підприємств.
2. Оцінка персоналу.
3. Виконавча дисципліна.
4. Співбесіда при прийнятті на роботу.
5. Консультації з персоналом.
6. Проведення зборів персоналу.
7. Організація контролю.
8. Атмосфера в організації.
9. Різновиди компаній Франції.
10. Спільні підприємства у сфері економіки.
11. Структура і персонал.
12. Найбільші компанії світу.
13. Особливості бізнесу у Франції.
14. Своєрідність ділових контактів у Франції.
15. Малий бізнес у Франції.
16. Оцінка персоналу.
17. Підготовка до життя у колективі.
18. Атмосфера в організації.
19. Вирішення проблем.
20. Створення спільного підприємства.
21. Форми підприємств.
22. Структура компанії.
23. Розвиток компанії.
24. Найвідоміші компанії Франції.
25. Роль менеджера.
26. Визначення функцій менеджера.
27. Ефективність менеджера.
28. Наукове управління.
29. Ситуаційне керівництво.
30. Поняття рішення.
31. Стратегія менеджменту.
32. Управління у французькій компанії.
33. Вище виконавче керівництво компанії.
34. Поясніть поняття “менеджер”.
35. Професія у бізнесі.
36. Ділова кар’єра в економіці.
37. Менеджмент у французьких компаніях.
38. Інтерв’ю з видатними менеджерами.

39. Особливості сучасного менеджменту.
40. Агенти, посередники, дистриб'ютори.
41. Розкажіть про призначення менеджменту.
42. Роль агентів і дистриб'юторів.
43. Сучасні форми і методи торгівлі.
44. Реклама як професія у Франції.
45. Мета маркетингу на сучасному етапі.
46. Що таке маркетинг?
47. Рекламна діяльність в економіці.
48. Кар'єра в рекламі.
49. Рекламна кампанія, розрахована на зарубіжного клієнта.
50. Основні поняття про маркетинг у сфері економіки.
51. Аналіз торговельного ринку.
52. Стратегія маркетингу і типи ринків.
53. Ціноутворення.
54. Стратегія “товар — ринок”.
55. Робочі терміни в маркетингу.
56. Планування рекламної кампанії.
57. Попит і пропозиція.
58. Представлення нового продукту.
59. Оцінка продукту.
60. Проблеми малого бізнесу.

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Варіант 1

1. Перекладіть текст:

ABB ET LES PÉTROLIÈRES PÈSENT SUR LES BOURSES EUROPÉENNES

1. LONDRES (Reuters) — Les Bourse européennes ont fini en baisse mardi à la suite de la chute du constructeur mécanique helvético-suédois ABB, de la baisse des valeurs de l'énergie et du recul de Wall Street.
2. ABB, exposé aux litiges sur l'amiante aux Etats-Unis, a entraîné avec lui les français Saint-Gobain et Alstom.
3. La révision en forte baisse des prévisions de Texas Instruments, leader mondial des semi-conducteurs pour le téléphone mobile, a pesé sur les

технологічних, а також результати, що викликають занепокоєння, leader uncontested du secteur, ont déprimé les fabricants d'électroménager.

4. Plus fondamental, les six principaux instituts de conjonctures d'Allemagne ont révisé en nette leurs prévisions de croissance du PIB du pays cette année tandis que les dépenses des ménages ont reculé en France en septembre. 5. Enfin, les chefs d'entreprises européens de l'UNICE font état de perspectives plus sombres qu'il y a six mois.

6. Autant d'éléments qui rendent le marché très volatil et éloignent les investisseurs en quête de perspectives à long terme. 7. "Alors que les entreprises publient leurs résultats trimestriels, leurs perspectives pour 2003 sont floues, voire inexistantes, rien qui puisse rendre optimiste", note Clive McDonnell (Standard & Poor's).

8. ABB a revu en baisse ses prévisions, principalement à cause des risques que lui font courir des litiges sur l'amiante aux Etats-Unis. 9. Le titre a chuté de 61,82 % à 2,05 francs suisses.

10. Saint-Gobain a reconnu l'existence de provisions pour les mêmes raisons alors qu'Alstom a dit que ses risques étaient minimes. 11. Le premier a perdu 10,19 % à 23,62 euros et le second 12,76 % à 4,58.

2. Перекладить:

УПЕРШЕ З ЛЮТОГО 2000 РОКУ ЄВРО ПОВЕРНУВСЯ ДО ПАРИТЕТУ З ДОЛАРОМ

1. 15 липня курс євро вперше з 24 лютого 2000 року перевищив позначку в один долар, що стало новою ознакою зниження попиту інвесторів на доларові активи в умовах падіння на ринку акцій США.

2. Подолавши психологічну позначку вдень у понеділок, до вечора євро закріпився біля позначки 1,0075 дол. 3. Загалом же за останні п'ять місяців європейська валюта подорожчала стосовно американських грошей майже на 15 %, повідомляє Bloomberg.

4. Новий рекорд зафіксовано 17 липня: на європейських торгах євро піднявся до позначки 1,0157 дол. — найвищої з січня 2000 року.

5. Чергове падіння долара почалося після того, як індекс споживчого оптимізму, за підсумками червня, зменшився в США, згідно з даними опитування, до найнижчого за останні вісім місяців рівня, і фондові індекси знову знизилися. 6. Оскільки споживачі забезпечують 2/3 американського ВВП, будь-які зміни в їхніх настроях сприймаються інвесторами з тривогою.

7. Експерти вважають, якщо ринок акцій у США не почне зростати, приплив інвестицій на американський ринок скорочуватиметься, і курс американської валюти може знизитися ще на 10–15 %.

8. Аналітики дають прогнози, згідно з якими у найближчі місяці долар знизиться до 1,02–1,05 дол./євро. 9. Тим часом у жовтні 2000 року, на піку зниження, за євро давали всього 0,8225 дол.

10. Основним чинником, що впливає на послаблення долара, експерти вважають зростаючу недовіру інвесторів до доларових активів, ризик за якими після серії корпоративних скандалів у США почав оцінюватися значно вище. 11. При цьому темпи зростання економіки США залишаються вищими, ніж європейської.

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. Les adjectifs numéraux.
2. Le mode conditionnel.
3. Les pronoms interrogatif.

Варіант 2

1. Перекладіть текст:

MICROSOFT SE LANCE DANS LA TÉLÉPHONIE MOBILE AVEC ORANGE

1. AMSTERDAM (Reuters) — Microsoft a fait une entrée remarquée mardi sur le marché de la téléphonie mobile aux côtés du français Orange, dévoilant le premier téléphone basé sur le logiciel Windows Smartphone.

2. L'appareil, baptisé SPV (Son Photo Vidéo), devrait être disponible en Grande-Bretagne début novembre et dans les semaines suivantes dans plusieurs autres pays européens, notamment en France.

3. Cette annonce devrait sonner comme un défi pour les fabricants de combinés tels que Nokia, Motorola et Sony Ericsson d'autant plus qu'Orange a précisé que les investissements réalisés sur cette opération seraient remboursés dans moins de cinq mois.

4. "Nous voulons secouer les Nokia, Ericsson et consorts", a confirmé à Reuters Richard Brennan, vice-président d'OrangeWorlds and Brands, précisant que la collaboration avec l'éditeur de Richmond avait débuté il y a un peu plus d'un an.

5. "Nous pensons que Nokia et Sony Ericsson n'innovent pas assez vite. 6. Nous avons besoin de montrer que nous n'avions pas l'intention de rester les bras croisés", a-t-il ajouté.

7. Orange, qui s'est déjà aventuré à ses dépens sur le terrain de la fabrication de combinés en proposant son propre vidéophone il y a quatre ans, fait réaliser ses combinés par le taïwanais High Tech Computer.

8. Il s'agit d'un téléphone tri-bande doté d'un écran couleur à cristaux liquides de 2,2 pouces, d'une capacité de stockage internet d'environ 8 Mo ainsi que de fonctions vidéo, de services de courrier électronique et pourra être raccordé à un appareil photo.

9. Outre les fonctions traditionnelles du téléphone, le SPV sera capable synchroniser les calendriers et propose des jeux en plus de la réception et de l'envoi d'e-mails et d'images.

10. Le SPV devrait être disponible en Grande-Bretagne dans les deux semaines à venir puis dans les semaines suivantes au Danemark et en Suisse et en France, où il sera proposé à environ 300 euros. 11. Sur le marché britannique, le smart-phone sera commercialisé à 179 livres sterling (282 euros), soit très en dessous du prix actuel des téléphones-appareils photo de Nokia et de Sony Ericsson.

2. Перекладіть:

ДОРОЖЧАЄ ЄВРОПЕЙСЬКЕ — КУПУЮТЬ ЯПОНСЬКЕ. ЦІНИ НА АВТО ВИПЕРЕДИЛИ КУРС ЄВРО

1. Зміцнення євро щодо американського долара та української гривні не могло залишитися непоміченим на автомобільному ринку. 2. Адже курсові різниці особливо відчуються на дорогих товарах. 3. При ціні європейського товару в 10 тис. дол. США зміцнення євро на 8 центів зумовлює його подорожчання на 800 дол. 4. Утім, вартість автомобілів зросла значно більше. 5. Наприклад, ціна автомобіля Skoda Octavia у найдорожчій базовій комплектації в травні трохи перевищувала 10,5 тис. дол. 6. Після того, як на початку липня ціни на автомобіль Skoda змінилися, машину в цій самій комплектації стали пропонувати за 12400 євро, що в перерахунку на долари США за липневим курсом становило 12150 дол. 7. Більше того, якщо нову вартість у євро перерахувати на долари за травневим курсом, то вона становитиме 11100 дол. 8. Одна з найдорожчих іномарок Renault Symbol замість 7700 дол. стала коштувати 8200 євро, а французька Renault Clio замість 11000 дол. — 13000 євро, VW Passat замість 19500 дол. — 21000 євро. 9. Отже, автомобілі подорожчали набагато більше, ніж це було викликано необхідністю скоригувати курсові зміни. 10. До речі, деякі автоімпортери (Audi, BMW, Mercedes)

набагато раніше стали виставляти ціни в євро й сьогодні не підвищили їх.

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. Les adjectifs possessifs.
2. Le mode subjonctif.
3. La forme impersonnelle des verbes.

Варіант 3

1. Перекладіть текст:

SCHNEIDER REMPORTE LA PARTIE FACE À L'ANTITRUST EUROPÉEN

1. C'est un coup de Trafalgar dont la Commission européenne aura du mal à se remettre. 2. Sa décision d'interdire il y a un an la fusion entre les équipementiers électriques français Schneider et Legrand a été annulée hier par le Tribunal de première instance (TPI) de Luxembourg. 3. C'est la deuxième fois consécutive que les services du commissaire à la Concurrence, l'Italien Mario Monti, sont désavoués par la justice européenne: en juin dernier, leur veto à la fusion des voyagistes britanniques Air Tours et First Choice avait aussi été cassé au nom d'*"erreurs d'appréciation"*. 4. La Commission n'a pas fait appel. 5. Cette fois, le jugement est encore plus sévère: le gendarme de la concurrence s'est rendu coupable d'*"erreurs manifestes d'appréciation, d'omissions et de contradictions"*, qui ruinent l'ensemble de sa démonstration. 6. *"Défaut d'analyse d'impact", "surestimation de la position de l'entité fusionnée"*, les reproches du juge européen sont nombreux et précis.

7. Sur les neuf moyens invoqués par Schneider et examinés par le tribunal, sept sont jugés recevables, rendant superflue une évaluation des *"remèdes"* proposés par les entreprises. 8. Au terme d'un arrêt de près de cent pages, c'est toute l'analyse économique de la Commission qui est littéralement laminée. 9. Elle s'est *"bornée (...) à un examen très général des rapports de force entre fabricants et grossistes au niveau transnational, alors que la dimension nationale des marchés pertinents aurait appelé une analyse précise par pays"*, y lit-on. 10. *"Son approche abstraite l'a même amenée à surestimer directement la puissance du nouveau groupe sur certains marchés"*. 11. Bref, l'incorrupible arbitre de la concurrence, qui daubait, il y

a un an, les vaines pressions “*politiques*” exercées par Schneider, a tout faux, ou presque.

2. Перекладіть:

ВЕЛИКІ ПРОБЛЕМИ МАЛОГО БІЗНЕСУ

1. Донедавна приватна фірма “Соляріс”, що належить подружжю Ольжевських, вважалася в Польщі символом успіху. 2. У 1994 р. Кшиштоф Ольжевський, який обіймав у той час досить високу посаду на німецькому автобусному заводі фірми Neoplan, вирішив, що на батьківщині він зможе досягти набагато більшого. 3. За його розрахунками, польським муніципалітетам у найближчому майбутньому знадобиться як мінімум 50 тис. нових автобусів і купувати їх доведеться за кордоном. 4. Але це якщо вчасно не подбати. 5. Кшиштоф подбав, узяв кредит у найбільшому приватному банку Bank Handlowy і відкрив власний завод, що вже у 1999 р. наполовину забезпечував потребу Польщі в нових автобусах. 6. А через два роки 70 % його продукції вже йшло на експорт.

7. Вирішивши збільшити обсяги виробництва вчетверо, Ольжевський за старою звичкою звернувся за кредитом (реконструкція потребувала 25 млн злотих, або 6 млн дол.) у Bank Handlowy, що на той момент уже був куплений концерном Citigroup Inc. 8. Банк своєю давньому і надійному клієнту в кредиті ... відмовив. 9. І хоча прес-секретар банку категорично заперечує взаємозалежність між зміною власника та зміною кредитної політики банку, скарги на аналогічні випадки в Польщі стали надто поширеними. 10. “Ми одержуємо багато сигналів про те, що певні іноземні банки не виявляють особливих симпатій до певних польських підприємців, а польські підприємці скаржаться на це, — каже новий міністр фінансів Польщі Гржегож Колодко. — 11. Я намагаюся не вірити таким скаргам. Адже коли це виявиться правдою, нашому становищу не позаздриш”.

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. Les adjectifs indéfinis.
2. L’impératif.
3. Le gérondif.

Варіант 4

1. Перекладіть текст:

HACHETTE RACHÈTE LES LIVRES DE VIVENDI

Selon nos informations, l'offre de Lagardère a été retenue.

1. Lagardère est donc en passe de gagner son pari. 2. Selon nos informations, Jean-René Fourtou, le patron de Vivendi Universal (VU), devrait annoncer aujourd'hui la cession de son pôle d'édition français et européen au groupe Hachette pour un montant qui devrait approcher les 1,2 milliard d'euros. 3. Ceux qui ont cru que Lagardère avait posé sa candidature uniquement pour faire le "beau" auprès de Jacques Chirac en seront pour leurs frais.

4. Très rapidement, Jean-Luc Lagardère s'est piqué au jeu. 5. Ni l'opposition des éditeurs indépendants, ni les problèmes de concentration ne l'auront arrêté. 6. L'échec de la privatisation de TF1 a été assez cuisant pour que Lagardère et son fidèle lieutenant Jean-Louis Lisimachio ne laissent rien au hasard. 7. Ainsi, pour régler les problèmes de concurrence avec Bruxelles, les Lagardère's boys ont concocté un petit montage très malin. 8. Au lieu de laisser Hachette racheter directement Vivendi Universal Publishing (VUP), c'est une autre société son nom devrait être dévoilé aujourd'hui qui se chargera de porter cette participation pour le compte de Lagardère.

9. De plus, histoire de calmer les esprits échauffés de l'édition indépendante, cette société devrait mettre en place une structure de "cantonnement" pour tous les actifs qui pourraient poser problème à Bruxelles. 10. Comme l'édition scolaire, où Hachette serait en quasi-situation de monopole, voire la distribution.

2. Перекладіть:

УРЯД І НАЦБАНК ВИРІШИЛИ ДРУКУВАТИ ГРОШІ, ЧЕКАЙТЕ ЩЕ ДЕШЕВШИХ КРЕДИТІВ

1. НБУ почав рефінансувати банки під кредитування довгострокових проєктів (понад рік). 2. Відсоток рефінансування відповідає дисконтній ставці. 3. Як повідомив міністр економіки Олександр Шлапак, підбиваючи підсумки розгляду запропонованих інвестиційних проєктів, уже є на що витратити 1,5 млрд грн. 4. Отже, подавайте свої заявки, добродіи...

5. Кабінет Міністрів і Національний банк таки зуміли переломити ситуацію в питанні дешевших і довгострокових кредитів для вітчизняних підприємств. 6. Нині середня ставка кредитування становить 24,8 % і при збереженні нинішньої економічної та фінансової стабільності найближчим часом може ще знизитися. 7. Деякі банкіри прогнозують навіть зниження гривневих ресурсів до рівня доларових кредитів. 8. Уряд і

НБУ об'єднують свої зусилля і пропонують прискорити цей процес методом цільової емісії.

9. Банки задихаються від надлишку “коротких” і дефіциту “довгих” грошей. 10. Як зазначила віце-президент АУБ Антоніна Паламарчук, характерною тенденцією для першого півріччя стало активне нарощування фінансовими установами своїх кредитних портфелів.

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. Les pronoms relatifs.
2. La voix des verbes.
3. Les degrés de comparaison de l'adverbe.

Варіант 5

1. Перекладіть текст:

ELECTRICITE DANS L'AIRE EUROPEENNE

La Cour de justice annule la décision de la Commission qui s'opposait à la fusion des français Schneider et Legrand

1. Mario Monti est dans les cordes. Groggy. Hier, le tribunal de première instance des Communautés européennes a proprement étendu le commissaire à la Concurrence en annulant son interdiction, le 10 octobre 2001, de la fusion entre les groupes français Schneider Electric et Legrand, tous deux producteurs de matériels électriques basse tension. 2. Le coup encaissé par la Commission européenne est d'autant plus violent que c'est la seconde fois, en quelques mois, qu'elle voit l'un de ses veto remis en cause. 3. Le 6 juin, déjà, ce même tribunal avait jugé que le gardien de la concurrence en Europe avait commis une “*erreur d'appréciation*” en estimant que le rachat de First Choice par Airtours allait créer une “*position dominante*” dans le secteur des voyages organisés (*Libération* du 7 juin).

4. Cette fois, le jugement aux 468 “considérants” n'y va pas de main morte: il affirme que “*l'analyse économique réalisée par la Commission est affectée d'erreurs et d'omissions qui la privent de valeur probante*”. 5. Si on comprend bien les juges du Luxembourg, la Commission a été archinulle sur toute la ligne... Henri Lachmann, le PDG de Schneider, déstabilisé au lendemain du refus de Bruxelles, trouve ses critiques de l'époque confortées: “*Les arguments pour justifier la décision ne nous ont pas convaincus*”. 6. *La procédure est opaque et s'apparente à un déni de justice*”, déclarait-il alors au *Monde*.

7. Décision politique est loin d'être anecdotique. 8. Elle serait même très politique. 9. Certes, comme l'a rappelé hier Amelia Torres, la porte-parole du commissaire Mario Monti, sur 2 100 fusions notifiées à Bruxelles depuis douze ans (1), *“il n'y a eu que 18 refus”*, soit moins de 1 % des cas. *“Là-dessus, 9 ont fait l'objet d'un appel devant le juge européen.* 10. *Sur les 5 veto déjà jugés, 3 ont été confirmés et 2 annulés”*.

2. Перекладіть:

ВЧИМОСЯ ЖИТИ В БОРГ

1. Що ж таке споживче кредитування — забута “розстрочка” чи новий “капіталістичний” погляд на життя? 2. Одна з основних відмінностей західного способу життя від життя на “пострадянському просторі” є звичка “жити в борг”. 3. Невисокі відсоткові ставки за довгостроковими споживчими кредитами і прогресуюча шкала заробітної плати не обтяжують пересічного західного обивателя й дозволяють не замислюючись користуватися послугами банків за умови наявності стабільної роботи. 4. Понад 60 % вкладів західні банкіри залучають у фізичних осіб і їм же надають послуги. 5. Індивідуальний клієнт є основою благополуччя і надійності західного банку. 6. Кредитування під споживчі товари в нинішньому вигляді, безумовно, є кроком у цьому напрямі. 7. Але щоб успішно просуватися цим шляхом, необхідна як зацікавленість вітчизняних фінансових структур, так і зміна менталітету “пересічного громадянина”, який часто віддає перевагу довгому процесу нагромадження необхідної суми й досі побоюється зв'язуватися з банками.

8. На думку аналітиків, на сьогоднішній день споживчий сегмент кредитного ринку в Києві заповнений приблизно на 30–35 %, але розрахунок, найімовірніше, здійснювався за кількістю залучених торговельних точок. 9. Якщо вважати всіх, хто має стабільну роботу, потенційними споживачами кредитів і порівняти їх чисельність із кількістю фізичних осіб, що скористалися цією послугою, цифри будуть куди скромнішими. 10. Цей ринок фінансово-кредитні установи завойовують вражаюче швидко, в умовах небаченої досі конкуренції.

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. Le genre du nom.
2. Les verbes être, avoir et le passé composé.
3. L'emploi de la préposition à.

Варіант 6

1. Перекладіть текст:

EN GRANDE-BRETAGNE, LE PRIVÉ POUSSÉ EN PLACE PUBLIQUE

Le gouvernement Blair provoque un tollé avec sa réforme
des services publics

1. La prison de Kilmarnock a beau être écossaise, elle ne ressemble pas à un château hanté. 2. Pourtant, sur le plan financier, la grande bâtisse de brique rouge, installée dans une ancienne usine d'artillerie au sud-ouest de Glasgow, est un fantôme. 3. Elle n'apparaît nulle part. 4. Ni sur les comptes de l'administration pénitentiaire de la province, ni sur ceux de son opérateur privé, Kilmarnock Prison Services. 5. Elle fait partie de ces nouveaux établissements publics du royaume bâtis et gérés par le privé. 6. Baptisée *private finance initiative* ou PFI, cette catégorie à part, constitue l'un des piliers de la politique de Tony Blair.

7. Ses inventeurs, les tories (conservateurs), n'avaient pas réussi à la mettre en oeuvre. 8. Elle est devenue, sous le New Labour, le fer de lance de la réforme des services publics, mais suscite une polémique croissante. 9. Syndicats et base travailliste dénoncent une privatisation qui ne dit pas son nom. 10. Certains vont même jusqu'à accuser le gouvernement de fraude. 11. Lors du dernier congrès du New Labour, les délégués ont infligé à Tony Blair l'un de ses premiers désaveux depuis son arrivée à la tête du Parti et exigé que les PFI soient soumis à un audit général.

2. Перекладіть:

КРЕДИТУВАННЯ АВТО — ПРЕРОГАТИВА БАНКІВ

1. Ринок споживчого кредитування диференційовано за типом товарів: кредитування житла, послуг (туризм, освіта, медицина), меб-лів, автомобілів, комп'ютерної та побутового техніки. 2. Кредитування житла й послуг заслуговують на окремий аналіз, тож не будемо зараз на цьому зупинятися. 3. Меблеві магазини й салони досить холодноувато ставляться до питань можливого продажу в кредит, хоча й цей сегмент ринку починає активно освоюватися. 4. Найлегше кредит можна одержати сьогодні у разі купівлі автомобіля, комп'ютера або побутової техніки.

5. Кредитування автомобільної техніки є прерогативою банків. 6. При цьому конкуренція така висока, що один автосалон часто може запропонувати послуги відразу кількох банків (іноді до десятка). 7. Працівники торговельних майданчиків із знанням справи й без видимої за-

цікавленості пояснюють клієнтам особливості кредит-них програм, у більшості випадків можуть дати слушну пораду щодо вибору фінустанови залежно від вибраної моделі і реальних доходів клієнтів. 8. Перший внесок клієнта при купівлі автомобіля має становити 25–30 %, термін кредитування — до 3 років, середнє подорожчання — 15 %. 9. Плюс обов'язкове страхування — 4–5 % від суми покупки. 10. Звісно, дорожчавато, але якихось півроку тому у разі купівлі в кредит машина дорожчала на 30–50 %.

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. Le pluriel des noms.
2. Le passé simple.
3. Les pronoms indéfinis.

Варіант 7

1. Перекладіть текст:

LES OUVRIERS SICILIENS ABANDONNÉS

1. “*Ils nous ont abandonnés*”. Que ce soit d'un ton exaspéré, résigné ou combatif, le constat fait figure de litanie. 2. Depuis la semaine dernière, où la direction de Fiat a annoncé la mise au chômage technique de longue durée du personnel de l'usine Termini Imerese à moins de quarante kilomètres de Palerme, les ouvriers se rassemblent tous les jours devant les grilles rouillées de l'établissement. 3. Et accusent les Agnelli d'abandon. 4. Hier, un millier de ces employés siciliens de Fiat (sur les 1 800 que compte l'usine) sont venus jusqu'à Rome manifester leur colère et leur inquiétude d'être privés de leurs emplois.

5. “*Ils nous ont utilisés et puis, maintenant, ils nous jettent*”, proteste l'un d'eux à Termini. 6. “*Pendant trente ans, ils ont sucé le sang de l'...tat, de la région et des travailleurs et maintenant qu'ils doivent mettre de l'argent, ils se dérobent*”, lui fait écho Salvatore, 44 ans, dont vingt-cinq ans sur les lignes de montage de la Fiat 126, de la Panda, puis de la Punto. 7. Au sentiment d'injustice et de frustration, s'ajoute la sensation d'avoir été trahis. 8. “*A l'inauguration, en 1970, de cette usine, les Agnelli avaient organisé une cérémonie en grande pompe*. 9. *Ils étaient ceux qui venaient résoudre le problème de l'emploi dans le Sud*”, raconte Luigi Purpi, le maire Forza Italia de Termini Imerese.

2. Перекладіть:

FATF, СЕРДЕНЬКО, ТИ ЗАДОВОЛЕНИЙ?

1. Національний банк України затвердив методичні рекомендації для банків України з розробки програм протидії легалізації грошей, отриманих злочинним шляхом. 2. Це закріплено постановою від 30 квітня 2002 року № 164.

3. Постанову прийнято на виконання вимог Закону України “Про банки та банківську діяльність”, а також сорока рекомендацій Міжнародної організації з питань протидії відмиванню злочинних доходів (Financial Action Task Force on Money Laundering — FATF).

4. Методичні рекомендації містять 15 загальних ознак, які можуть свідчити про відмивання грошей. 5. Серед них — невмотивована відмова клієнта в наданні даних про себе; відмова клієнта від вигідніших умов під час банківських операцій; явна невідповідність здійснених клієнтом операцій профілеві його діяльності; подрібнення грошових сум, які переказує клієнт (якщо загальний обсяг усіх перерахувань перевищує 50 тис. євро); відсутність економічного сенсу в операціях клієнта тощо.

6. Окрім п'ятнадцяти загальних ознак рекомендації містять понад 30 спеціальних ознак відмивання грошей під час здійснення конкретних банківських операцій.

7. Відповідно до рекомендацій, види діяльності, за яких можливість відмивання грошей найвища, — діяльність із переказування й інкасації коштів, а також валютно-обмінні операції (для юросіб, що не є банками); діяльність офшорних компаній (у тому числі банків); туристичний бізнес; ігорний бізнес; реалізація предметів мистецтва та антикваріату; торгівля дорогоцінними металами, автомобілями або нерухомістю тощо.

8. За географічною ознакою країни з найбільшою ймовірністю відмивання грошей — це держави, які підтримують тероризм, офшорні території і країни, що не виконують рекомендацій FATF.

9. Як уже не раз повідомлялося в пресі, Україна перебуває в “чорному” списку FATF як країна, яка не сприяє боротьбі з відмиванням “брудних” грошей. 10. Однак FATF може виключити її з цього списку вже поточного року, якщо вона почне активно боротися з цією проблемою (передусім ідеться про прийняття відповідного законодавства).

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. L'emploi de l'article défini.
2. L'imparfait.
3. La mise en relief.

Варіант 8

1. Перекладіть текст:

LES CATHÉDRALES INDUSTRIELLES

1. C'était l'époque des cathédrales industrielles construites par Fiat dans le Mezzogiorno, dans des provinces agricoles démunies de grandes infrastructures. 2. Après Termini Imerese, suivront, dans les années 70, les usines de Cassino, Termoli ou Bari, puis, au début des années 90, celle de Melfi en Basilicate. 3. *“Fiat a utilisé les avantages offerts par le gouvernement qui avait lancé, à travers la Caisse pour le Mezzogiorno, un grand programme de développement du Sud, afin de construire de nouvelles usines et de décongestionner les mouvements de migrations de populations vers le Nord”*, admet-on au siège du constructeur à Turin. 4. C'est ainsi qu'a surgi l'usine sicilienne en 1968. 5. La première Fiat 500 sort des lignes de montage quelques mois plus tard. *“Ils promettaient 10 000 emplois, mais le maximum a été atteint en 1990 avec environ 3 500 ouvriers”*, note le maire. 6. Malgré cela, tout un tissu industriel s'organise autour de la fabrique. 7. Rien qu'à proximité du site, une quinzaine de sociétés travaillent aujourd'hui quasi exclusivement pour l'usine d'assemblage de Fiat. 8. En comptant les sous-traitants et leur famille, le constructeur automobile ferait vivre environ 10000 personnes sur une population locale de 30000 habitants. 9. *“La fermeture de l'unité de production serait un drame, car elle entraînerait des pertes d'activités en cascade”*, souligne Giuseppe Lo Bello, secrétaire provincial du syndicat CGIL. 10. *“L'image produite par cette faillite de l'industrialisation sicilienne serait dévastatrice. 11. Cela signifierait l'échec d'une politique de trente ans qui avait non sans difficulté permis de transformer des paysans et des pêcheurs en une classe ouvrière qualifiée.”*

2. Перекладіть:

УСІ НА КРЕДИТУВАННЯ ЕКОНОМІКИ!

1. Так у перекладі мовою нефахівців можна позначити прийняте цього тижня НБУ рішення знизити резервні вимоги до комерційних банків.

2. Отже, з 10 квітня для довгострокових депозитів юридичних і фізичних осіб у національній валюті нормативи обов'язкового резервування встановлені на нульовому рівні, тоді як раніше для юросіб вони становили 4 %, для фізосіб — 2 %.

3. Як повідомляє агентство “Інтерфакс-Україна” із посиланням на прес-службу НБУ, ставка резервування довгострокових депозитів юридичних і фізичних осіб в іноземній валюті збережена на рівні 10 %.

4. Нацбанк також знизив нормативи обов'язкового резервування короткострокових коштів і депозитів у національній валюті для юросіб з 12 до 6 %, для фізосіб з 6 до 2 %.

5. При цьому аналогічні нормативи для коштів в іноземній валюті збереглися на рівні 12 %.

6. Норма резервування коштів до запитання в національній та іноземній валюті збережена на рівні 14 %.

7. У поточному році це вже друге зниження нормативів резервування (попереднє здійснювалося з 1 березня).

8. Крім того, НБУ з 4 квітня знизив дисконтні ставки до рекордно низьких — 10 % річних порівняно з попередньою на рівні 11,5 %.

9. Як заявляв раніше перший заступник голови НБУ Олександр Шаповалов, політика Нацбанку поточного року насамперед буде спрямована на здешевлення кредитів загалом, а не на підтримку якихось окремих галузей економіки.

10. Чи станеться це здешевлення, а водночас і кредитний бум — ще, звичайно, велике питання.

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. L'emploi de l'article indéfini.
2. Le plus-que-parfait.
3. L'emploi de la préposition de.

Варіант 9

1. Перекладіть текст:

LE SOS DE L'INDUSTRIE FRANÇAISE DU JEU VIDÉO

1. Les principaux acteurs du secteur vont demander à Matignon un autre système de financement des titres. le sort de l'industrie française du jeu vidéo sera vraisemblablement scellé début novembre. 2. Jean-Pierre Raffarin doit en effet recevoir à Matignon les principaux acteurs du secteur à ce moment-là. 3. L'enjeu de la rencontre est tout simplement la survie d'une industrie hexagonale qui, depuis près de deux ans, prend l'eau à gros bouillons. 4. Et si, aujourd'hui, les affaires reprennent, c'est sans doute un peu tard pour les Français. 5. *“Il y a en France une profonde crise du financement des jeux qui s'achèvera par un enterrement si rien ne se produit”*, affirme Elliot Grassiano, patron de l'éditeur français Microïds.

6. C'est cela que les éditeurs français vont demander au Premier ministre: la mise en place d'un système de financement pour aider les titres développés en France. 7. En lorgnant ouvertement vers celui du cinéma. 8. En gros, il s'agirait de créer une instance comparable au CNC (Centre national du cinéma), et surtout de mettre en place des structures de type Sofica, assortie d'un arsenal de garanties bancaires et d'allègements fiscaux. 9. Et, pourquoi pas, une baisse de la TVA si la notion d'oeuvre culturelle est appliquée aux jeux vidéo. La formule a fait ses preuves, mais il y a un os. 10. Elle exige, au préalable, une modification profonde du statut de la profession. 11. Aujourd'hui, comme le soulignent Alain et Frédéric Le Diberder dans une étude publiée en juillet dernier par le ministère de la Culture, les éditeurs sont assimilés à des fabricants de logiciels et leurs productions à des produits informatiques, sans reconnaissance du travail du créateur en tant qu'auteur.

2. Перекладіть:

РОЗБИЖНОСТІ, ДОДАТКОВА ЕМІСІЯ... ЗАВТРА БУДЕ ВІЙНА?

1. Спочатку кількість українських банків доходила до трьох сотень, нині їх залишилося сотні півтори. 2. Однак і цього забагато — принаймні дещо більше, ніж реального ресурсу, тобто грошей в економіці. 3. На всіх його не вистачає, отже, боротьба за кошти клієнтів точиться жорстка.

4. Далеко не всі її витримують і — залишають сцену. 5. Відбувається це по-різному: іноді добровільно, часто не зовсім. 6. Часом із гучним скандалом, як збанкрутували “Відродження”, Градобанк,

“Слов’янський” або “Україна”. 7. Нерідко просто тихо згортають операції. 8. Трапляються й менш драматичні варіанти: у банк приходять нові акціонери, і він, реструктуризувавшись, починає нове життя. 9. Але й це зазвичай уже новий банк, просто під старою вивіскою...

10. Наприкінці минулого року впливла на поверхню історія з київським Енергобанком.

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. L’emploi de l’article partitif.
2. Le passé antérieur.
3. Le nom de nombre.

Варіант 10

1. Перекладіть текст:

MICMAC DE CHEQUES VERS ISRAËL
Des banquiers mis en examen pour blanchiment
à destination d'oeuvres juives

1. Cent dix personnes mises en examen dans un même dossier. 2. La juge Isabelle Prévost-Desprez a l'habitude. 3. A la suite de l'affaire du Sentier, ses enquêteurs ont épluché tous les chèques supérieurs à 10000 francs (1500 euros), ayant effectué un aller-retour en Israël, pays qui autorise encore l'endossement: le destinataire du chèque est alors modifié par simple annotation manuscrite. 4. Le nouveau bénéficiaire l'encaissera en France comme si de rien n'était, l'ayant droit initial récupérant l'équivalent en liquide. 5. La juge y voit la preuve d'un système de blanchiment bien rodé, justifiant la mise en examen de grandes banques (Société générale, Bred, American Express, Barclays, Marseillaise de crédit, etc.) pour leur contribution logistique.

6. Parmi les nombreux utilisateurs mis en cause, le tout-venant des commerçants et gérants de sociétés, amateurs de paiements en espèces. 7. Cela ne constitue pas en soi une affaire “en bande organisée”. 8. Le lien, c'est la capacité de collecte au sein de la communauté juive, mais aussi son dévoiement: “*On est en train de foutre en l'air ce qui nous a permis de survivre 2000 ans en exil*”, se désole une militante. 9. “*Les méthodes ne sont pas toujours honorables*”, souligne le président d'une institution caritative: “*Les collecteurs de fonds invoquent bien sûr le "devoir sacré", mais sont*

payés à la commission". 10. Aux récalcitrants, on propose parfois une rétrocommission occulte.

2. Перекладіть:

БАНКИ ПІДБИЛИ ПІДСУМКИ

1. Практично всі банки України на початку лютого опублікували свої фінансові звіти за минулий рік. 2. Як з'ясувалося, більшість закінчила його зі збитками. 3. Ці обставини можуть дуже стурбувати клієнтів і акціонерів. 4. Проте до такого показника фінансової діяльності, як прибутковість, у 2000 і 2001 фінансових роках в Україні слід підходити з розумінням того, що комбанки, прагнучи виконати нормативи НБУ щодо капіталізації, живуть в умовах гарячкового нарощування статутних капіталів. 5. І якщо якийсь фінансовий інститут закінчив рік із незначними збитками, у нинішній ситуації це не критично; якщо він вийшов на так званий нульовий рівень — добре; а коли банк показав бодай невеликий прибуток — відмінно.

6. Повторимо: у перших двох випадках немає підстав міняти банк, але варто придивитися до того, хто заробляє для клієнта і для себе. 7. Можливо, саме з тієї причини, що банківська система України перебуває на близькому до нуля рівні рентабельності, Президент, Кабінет Міністрів, Національний банк постійно заявляють, що банки повинні збільшувати свої статутні фонди. 8. Банк із невеликим СФ не перестає бути банком, але величина його капіталу свідчить про ненадійність цієї фінансової установи.

9. Крім того, фахівці вважають, що між величиною СФ і рівнем прибутковості є пряма залежність і зв'язок. 10. Наочним прикладом можуть слугувати кілька банків із першої десятки найбільших. 11. Проте з банків так званого другого ешелону можна вирізнити такі, що стрімко нарощують і статутні фонди, і прибутки.

3. Поясніть утворення, застосування та функції наведеного граматичного явища. Наведіть приклади.

1. L'absence de l'article.
2. Le futur simple.
3. Les pronoms personnels.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. *Аксенова А. К., Гавришина И. Н., Крылова А. С., Попова Г. Ф.* Французский язык для экономистов. — М.: НВИ-Тезаурис, 1998.
2. *Антонова Е. Б.* Учебник французского языка для старших курсов вечерних и заочных отделений факультетов иностранных языков. — М.: Высш. шк., 1984.
3. *Витренко Н. Я., Самохотская И. С.* Учебник французского языка для неязыковых (гуманитарных) вузов. — М.: Высш. шк., 1971.
4. *Дубкина М. Д., Галкина Л. В., Заседателева М. Л.* Деловая поездка за рубеж. — М.: Высш. шк., 1990.
5. *Карпуть И. А.* Французский деловой язык. — К.: МАУП, 1999.
6. *Петренко О. Е.* Французский язык: тексты, диалоги, письма. — М.: ГИС, 1999.
7. “*Le français sans frontières*” I, II Paris, 1990 “Тенеца” Kuiv 1994.

Додаткова

8. *Андреевская-Левенстерня Л. С., Полозова Е. А.* Учебник французского языка для неязыковых вузов. — М.: Высш. шк., 1984.
9. *Георгиу М. Я.* Учебник французского языка. — М.: Внешторгиздат, 1960.
10. *Громова Г. Н., Малышева Н. И.* Французский язык для начинающих: учебное пособие для студентов-филологов, изучающих французский язык как второй иностранный. — М.: Изд-во МГУ, 1988.
11. *Громова О. А., Алексеева Г. К., Покровская Н. М.* Практический курс французского языка. — М., 1998.
12. *Исмаилов Р. А.* Французский язык: Учеб. для технических вузов. — М.: Высш. шк., 1998.
13. *Колечко О. Д., Крилова В. Г.* Ділова французька мова. — К.: Вид-во КНЕУ, 1999.
14. *Кувшинова Е. С.* Учебник французского языка для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков вечерних и заочных отделений. — М.: Высш. шк., 1971.
15. *Суслова Ю. И., Рыбалка В. Н.* Учебник французского языка для 1 курса гуманитарных вузов. — М.: Высш. шк., 1986.
16. *Періодичні видання, Інтернет.*

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (французька мова)”	4
Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (французька мова)”	4
Вказівки до самостійної роботи студентів.....	6
Форми поточного і підсумкового контролю	6
Питання для самоконтролю студентів	7
Контрольні завдання.....	8
Список рекомендованої літератури.....	25

Відповідальний за випуск
Редактор
Комп’ютерна верстка

Н. В. Медведєва
Л. С. Тоболіч
Т. Г. Замура

МАУП

Зам. № ВКЦ-1303

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП